

Número 4      3 de mayo de 2020  
**Periódico de resistencia al Covid 19**  
**Para burlarse del confinamiento**

# **EL CONFINADO CONFITADO**



**Revista franco / española**  
**Con la ayuda relevante de mis amigos**  
**Alejandro desde León, Juan desde Palencia, Manuel desde Madrid**  
**Actionnaire principal et Rédacteur en chef : Hubert Grall**  
**Diffusion, abonnement, publicité : Pierre Didat**  
**Siège social : Unité Pédagogique du 13 ième de ligne**  
**Audience : une cinquantaine d'hispanisants de l'UTL**  
**Subventions publiques : nada**

## Le coin des débutants

Les verbes de ce conte sont à l'imparfait, au passé simple, et au subjonctif présent.

### Las estrellas de mar

Una mañana de invierno, un hombre que salía a pasear cada día por la playa, se sorprendió al ver miles de estrellas de mar sobre la arena, prácticamente estaba cubierta toda la orilla.

**Salía:** salir: sortir à l'imparfait / **Al ver:** en voyant / **La arena:** le sable / **La orilla:** La berge. Ici, le bord de mer /

Se entristeció al observar el gran desastre, pues sabía que esas estrellas apenas podían vivir unos minutos fuera del agua. **Entristecerse:** s'attrister /

Resignado, comenzó a caminar con cuidado de no pisarlas, pensando en lo fugaz que es la vida, en lo rápido que puede acabar todo. **no pisarlas:** ne pas les piétiner/ **en lo rápido que puede acabar todo:** que tout peut se terminer très vite.



A los pocos minutos, distinguió a lo lejos una pequeña figura que se movía velozmente entre la arena y el agua. **A lo lejos:** au loin /

En un principio pensó que podía tratarse de algún pequeño animal, pero al aproximarse descubrió que, en realidad, era una niña que no paraba de correr de un lado para otro: de la orilla a la arena, de la arena a la orilla.

**En un principio:** à première vue / **No paraba:** parar : arrêter / **de un lado para otro:** d'un côté à l'autre /

El hombre decidió acercarse un poco más para investigar qué estaba ocurriendo: **qué estaba ocurriendo:** que se passait-il

- Hola, saludó.
- Hola, le respondió la niña.
- ¿Qué haces corriendo de aquí para allá? -le preguntó con curiosidad.

La niña se detuvo durante unos instantes, cogió aire y le miró a los ojos.

**Detenerse:** s'arrêter / **Cogió:** coger: prendre /

- ¿No lo ves? -contestó sorprendida- Estoy devolviendo las estrellas al mar para que no se mueran.
- **Estoy devolviendo:** je suis en train de renvoyer / **no se mueran:** mourir au subjonctif

El hombre asintió con lastima.

- Sí, ya lo veo, pero no te das cuenta de que hay miles de estrellas en la arena, por muy rápido que vayas jamás podrás salvarlas a todas... tu esfuerzo no tiene sentido. **por muy rápido que vayas:** aussi rapide que tu sois /

La niña se agachó, cogió una estrella que estaba a sus pies y la lanzó con fuerza al mar. **Agacharse:** se baisser /

- Para esta sí que ha tenido sentido. **Tener sentido:** avoir du sens, une raison d'être /

\*\*\*\*\*

## Cómo se dibuja una señora

La cara de Doña Sara.  
Se dibuja un redondel,  
—con lapicero o pincel—;  
mucho pelo, mucho moño,  
ojos, cejas, y un retoño;  
nariz chata,  
de alpargata,  
las orejas,  
como almejas,  
los pendientes,  
—relucientes—,  
las pestañas,  
como arañas,  
boca de pitiminí,  
es así,  
la cara de doña Sara.

El cuerpo, otro redondel,  
tan grande como un tonel,  
y en él se dibuja ahora,  
la falda de la señora,  
falda, blusa, delantal,  
pierna flaca, otra normal,  
los zapatos de tacón,  
con hebilla y con pompón.

¡Qué señora tan señora,  
doña Sara, servidora!



**Un redondel:** un rond, un cercle / **lapicero** : crayon / **moño** : chignon / **cejas** : sourcils / **retoño** : rejeton / **chata** : camus / **alpargata** : espadrille / **almejas** : palourde / **pendientes** : boucles d'oreilles / **relucientes** : brillantes / **pestañas** : cils / **pitiminí** : minuscule / **tonel** : tonneau / **falda** : jupe / **blusa** : chemisier / **delantal** : tablier / **flaca** : maigre / **tacón** : talon / **hebilla** : boucle / **servidora** : domestique / **Poème de Gloria Fuertes**

## Redes sociales

**Una pareja anuncia el fin de su juventud, proyectos y ganas de vivir al publicar una ecografía en su cuenta de Facebook.**

“¡Tenemos que anunciar aloooooo!” han declarado oficialmente Rubén Gubern y Marisa Gutiérrez mediante un comunicado publicado esta mañana en sus redes sociales que venía acompañado de la imagen de una ecografía. El anuncio informa a sus amigos y familiares que todos sus proyectos vitales y profesionales, sus sueños, su plan de irse a vivir al extranjero, de dar la vuelta al mundo y su voluntad misma de vivir la vida “a tope” han quedado anulados para siempre.

“Nuestros próximos años van a ser complicaditos, je, je, je” han dicho para dejar claro a todos sus conocidos que por “años” se refieren a 20 o incluso 35 años, y que por “complicaditos” dan a entender que ya no podrán quedar con gente, mantener conversaciones, jugar a video-juegos, ver una película sin interrupciones, tener sexo ruidoso nunca más o volver a mirar al futuro con ilusión.

“¡Esta nueva personita va a tener muchos titos y titas!”, ha declarado la pareja decir: “AYUDA, POR FAVOR, LA HEMOS CAGADO, NECESITAMOS QUE TODOS NOS ECHÉIS UN CABLE, SOCORRO”.

**Dar la vuelta al mundo:** tourner le dos au monde / **a tope:** à fond la caisse / **nunca más:** jamais plus / **Ilusión:** espoir / **Titos:** tontons, **titas:** tatas / **la hemos cagado:** on a fait la connerie / **nos echéis un cable:** nous tendent une perche /

## Turismo

## Traduire les pages 4 et 5

Una maleta perdida empieza a enviar fotografías de sus interminables *tours* por el mundo. Sus dueños, que estuvieron una semana en Roma, consideran injusto que su equipaje viaje más y mejor que ellos.

\*\*\*\*\*

## Cartas al director

**Pregunta:** He encontrado heces desconocidas, y que no son de mi pareja, en mi madriguera. Sospecho que se cuela una alimaña intrusa en el lecho. ¿Debo orinar sutilmente por todo el perímetro?

**Respuesta:** Vamos a ver: esto es El País semanal, no una publicación de animales. ¿Es usted un zorro? ¿Un topo? ¿Encontró uno de nuestros ejemplares rebuscando en la basura? Aquí intentamos resolver dudas de humanos, pero, ya que estamos, podemos decirle que orinar es un modo de informar al intruso de que usted no está en la inopia.

**Heces:** des crottes / **madriguera:** terrier, tanière / **se cuela:** colarse: s'infiltre, se faufile / **zorro:** renard / **Topo:** taupe / **rebuscando:** en fouillant / **pero, ya que estamos:** mais, pendant qu'on y est / **usted no está en la inopia:** vous n'êtes pas dans l'ignorance / **Cartas al director** (*courrier des lecteurs*)

\*\*\*\*\*

## Noticias del confinamiento



Lo peor en este follón es la escasez de sentido común. (Jean Gabin)

\*\*\*\*\*

**He cambiado el sistema de alarma en mi casa, ahora suena cuando alguien sale.**

\*\*\*\*\*

**En Francia, pasaremos de «la mascarilla nada sirve» a “una multa de 135 euros por no llevar la mascarilla obligatoria”.**



**Habrá que explicar que se debe cambiar la mascarilla cada 3 horas a tíos que se cambian de calzoncillos una vez a la semana.**

\*\*\*\*\*

**Finalmente... Los americanos solo salvan al mundo en las películas.**

\*\*\*\*\*

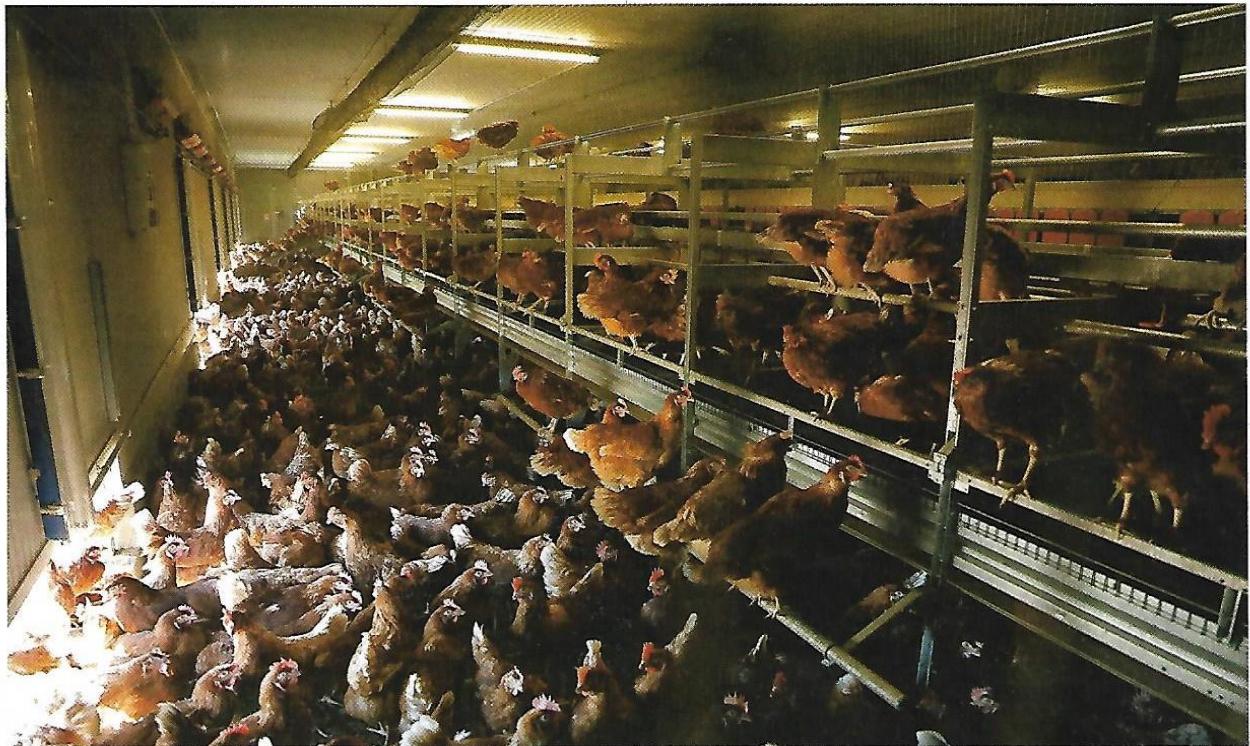
**Para ayudaros a conocernos mejor**

El abuelito Hubert con Charlotte su nieta, a quien le gusta sacar la lengua para tomaros el pelo: "No os preocupéis demasiado...todo irá bien... yo estaba confinado durante 9 meses". ([Tomaros el pelo: se payer votre tête](#)).



Pierre tiene un aire muy serio, ¡cuidado!, Es un zorro con un sentido agudo de humor. Te agradezco por ayudarme.

\*\*\*\*\*



LA IMAGEN

Juan José Millás

## ¿QUÉ HACER CON ELLOS?

PARECE LA GRAN VÍA un sábado por la tarde, pero es una granja de pollos en la que los animales andan sueltos para que sean más felices, eso es lo que he leído. Observados atentamente, dan la impresión de permanecer a la espera de algo, ellos no saben qué, de ahí el grado de perplejidad reinante. De uno u otro modo, a nadie se le escapa que el gallinero es una sala de espera. Si fumaran, muchos irían de acá para allá con un *camel* entre los dedos para aplacar los nervios. Es

cierto que no están estabulados, como en aquellas granjas en las que la única actividad posible es la de sacarle los ojos de un picotazo al vecino de jaula. Pero tampoco disponen de gran intimidad. Cada 12 pollos tocan a un metro cuadrado: resulta inevitable, pues, que surjan roces y peleas. Los más pusilánimes prefieren salirse del barullo del pasillo central y observar la realidad desde las ventanas, entendiendo por ventanas las estructuras metálicas de la derecha del espectador.

El pollo es la proteína más barata de origen animal, de ahí su éxito. Yo los compro en bandejas plastificadas de las que contienen dos muslos. A veces me pregunto hacia dónde habrán ido la pechuga, las alas y la cabeza. Por muy cosificados que se nos presenten, y dada la información de que disponemos sobre su cría, resulta inevitable que el acto de meterlos en el carrito vaya acompañado de un leve gesto de contrición. Pero luego los tapas con las verduras, que proporcionan al conjunto un aspecto muy saludable, y te olvidas de todo hasta que llegas a casa y los congelas porque no sabes muy bien qué hacer con ellos. —EPS

**La Gran vía:** grande avenue commerçante de Madrid / **granja de pollos:** un élevage de poulets / **andan sueltos para que sean más felices:** ils se promènent librement pour être plus heureux / **dan la impresión de permanecer a la espera de algo:** ils donnent l'impression d'attendre quelque chose / **de ahí el grado de perplejidad reinante:** de là le degré de perplexité qui nous envahit / **sala de espera:** sale d'attente / **de acá para allá:** de ci de là / **para aplacar los nervios:** pour se calmer les nerfs / **sacarle los ojos de un picotazo:** arracher les yeux d'un coup de bec / **jaula:** cage / **resulta inevitable:** il est inévitable / **que surjan roces y peleas:** que surviennent des fricti et des bagarres / **el barullo del pasillo:** le boucan du couloir / **bandejas plastificadas:** en emballages plastiques / **Dos muslos:** deux cuises / **la pechuga:** le blanc de poulet / **sobre su cría:** sur son élevage / **vaya acompañado un leve gesto de contrición:** sera accompagné d'un léger remord (quand ce n'est pas sûr, le futur est rempli par le subjonctif en espagnol) / **al conjunto:** à l'ensemble /

## Grammaire

## Les diminutifs

Le suffixe *ito, ita* est le plus employé

*Una casa*, une maison      *una casita*, une petite maison

*Joven*, jeune      *jovencito*, tout jeune

Les suffixes *illo, illa*, et *uelo, uela* sont fréquents

*Un chico*, un garçon      *un chiquillo*, un petit garçon

*Una plaza*, une place      *una plazuela*, une petite place

Remarque : le diminutif peut changer le sens du mot

*La cama*, le lit      *la camita*, le petit lit. *La camilla* : le brancard

*El paño*, le drap      *el pañuelo*, le mouchoir

Le diminutif aussi s'ajouter aux adjectifs, aux adverbes, au gérondif et au participe passé du verbe : *Temprano*, tôt    *tempranito*, de très bonne heure

*Andando*, en marchant      *andandito*, en marchant à petits pas

*Callado*, silencieux      *calladito*, bien silencieux

Formation en supprimant une lettre

*Un rato*, un moment      *un ratito*, un petit moment

*Un paquete*, un paquet      *un paquetito*, un petit paquet

Terminaison par une consonne autre que n et r : on ajoute le suffixe

*Un animal*, un animal      *un animalito*, un petit animal

Terminaison par n ou r et mot de 2 syllable terminés par e : cito, cita

*Una mujer*, une femme      *una mujercita*, une petite femme

*Un hombre*, un homme      *un hombrecito*, un petit homme

*Una flor*, une fleur      *una florecita*, une petite fleur

*Una piedra*, une Pierre      *una piedrecita*, une petite pierre

**A vous de jouer.** Formez les diminutifs en utilisant **ito, ita**

Voz	copa	calor	boca	coche	padre	pueblo
	cerca	café	balón	francés	fiesta	noche
Nuevo	pastel	cabeza	sol	hijo	dolor	cielo
<b>Avec illo, illa</b> : canción		pastor	nube	pez	farol	máquina
Ventana	polvo	cofre	vaca	chica	palo	chaqueta
Ave	pájaro	balcón	vino	cuchara	lámpara	rumor

## Coronabromas

## Horóscopo tonto

**Aries.** Ten paciencia: te dolerá que la cuenta de Instagram que le has abierto a tu perro sea muchísimo más exitosa que la tuya.

**Géminis.** Una anciana te lanzará una pequeña maldición y sufrirás del mal de ojete. Procura no sentarse hasta que se acabe tu mala suerte.

**Virgo.** Este lunes conocerás el amor de tu vida. La relación durará hasta el jueves, cuando conozcas a otro amor de tu vida.

**Libra.** Te vas a visitar Jesucristo esta semana, pero no lo vas a reconocer porque se ha cortado el pelo y ahora está muy cambiado. A él no le importará, así que no pasa nada.

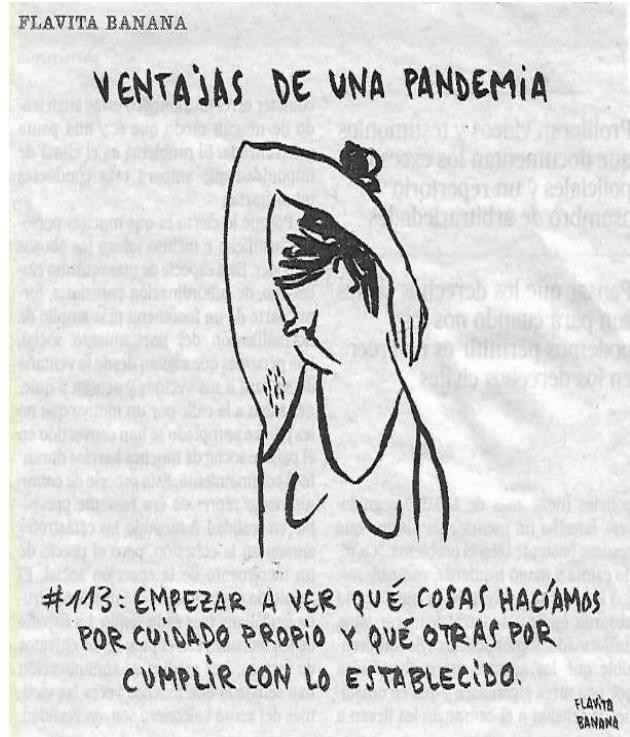
**Escorpio.** Ja, ja, ja, ja. A ver, lo de esta semana... Uf, mejor no te decimos nada. Ya lo verás tú. Si te explicamos algo, pierde toda la gracia. Ja, ja, ja. Ay.

**Capricornio.** El amor entrará en tu vida, concretamente en tu habitación; verá el desorden y se irá por donde vino.

\*\*\*\*\*



Tengo una buena noticia: no es un castigo  
Divino, sólo es un tema médico



A la mujer “le canta el alerón”.

Elle pue des aisselles (argot)

## El rincón del machismo

Que no se acaba a pesar de Me Too

